



**ACCORD DE COOPERATION
INTER-UNIVERSITAIRE
ENTRE**



**NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES
(ISLAMABAD - PAKISTAN)**

ET

L'UNIVERSITE LILLE1 - SCIENCES ET TECHNOLOGIES (FRANCE)

Préambule

En conformité avec les règlements en vigueur dans chaque pays, il est conclu, entre National University of Modern Languages (Pakistan) et l'Université Lille1 - Sciences et Technologies (France), un accord de coopération dont l'objet est d'établir et d'approfondir les relations en vue de contribuer au développement des activités de formation et de recherche.

Entre National University of Modern Languages (Sector H-9, P.O Shaigan, Islamabad. Pakistan) représentée par son Vice Chancellor, Pr. Dr. Aziz Ahmad KHAN

Et

l'Université Lille1 - Sciences et Technologies (France), Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (France), représentée par son Président, Philippe ROLLET ont été convenues les dispositions ci-après :

Dispositions Générales

Article 1 : Objectif

La coopération entre les établissements contractants a principalement pour objet :

- la formation à la recherche et par la recherche,
- la réalisation de programmes de recherche et/ou d'enseignement en commun,
- les échanges de personnels (enseignants-chercheurs, chercheurs, post-doctoraux)
- de manière générale, l'organisation de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

Article 2 : Disciplines

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les universités contractantes sera développée principalement dans les disciplines suivantes : finance, ressources humaines, stratégie, comptabilité, marketing, contrôle de gestion.

Article 3 : Dispositions relatives aux échanges de personnels et des doctorants

- Les établissements s'engagent de faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés. Les conditions et les modalités des échanges seront déterminées par les établissements contractants.

- Les personnes en échange s'engagent à effectuer les formalités administratives en vigueur avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurances,...). Elles devront se conformer à la réglementation des deux établissements.

Dispositions particulières à la mise en place de programmes de recherche en commun

Article 4 : Activités

Les établissements contractants encouragent :

- la réalisation de programmes de recherche couverts par le présent accord et l'échange de toutes informations concernant les résultats obtenus,
- La coopération dans la formation doctorale, notamment à travers les co-tutelles de thèses.
- les échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs,
- la mobilité de doctorants et post-doctorants,
- l'organisation de rencontres périodiques sur les recherches en cours,
- la promotion de séminaires et colloques sur les thèmes de recherche correspondants.

Article 5 : Exploitation des résultats

- Les parties s'engagent à respecter la plus grande confidentialité dès lors que les travaux sont présentés comme tels. En particulier, la transmission à des tiers de résultats et/ou d'informations n'ayant pas encore fait l'objet de publications ne peut se faire qu'avec un accord réciproque des représentants légaux des deux parties.

- Sauf disposition contraire convenue, la publication des travaux menés en commun et de leurs résultats est libre et gratuite pour les deux parties. Elle ne peut être réalisée qu'en préservant les droits de leurs auteurs et des parties dans le respect du droit spécifique à chacun des deux Etats en matière de publication et de protection intellectuelle.

Dispositions particulières du programme de formation à la recherche

Article 6 : Programme de formation à la recherche à l'université Lille1

- Les établissements contractants conviennent de favoriser la mobilité des doctorants du département de Management de l'université NUML vers l'université Lille 1.
- L'Université NUML et l'Université Lille1 sélectionnent les candidats à la mobilité. La sélection opérée par l'Université Lille 1 se fera à l'issue du premier séjour d'une durée de six mois de l'étudiant pakistanais en France.
- Les participants au programme sont inscrits dans leur établissement d'origine et y acquittent leurs droits d'inscription. Ils sont également inscrits à l'Université d'accueil sans avoir à y régler de droits d'inscription.

Article 7 : Mise en place de cotutelles de thèses

- Pour les cotutelles de thèse, une convention particulière est signée pour chaque étudiant concerné avant son arrivée dans l'établissement d'accueil. Elle décrit toutes les conditions de l'échange.

Modalités de financement du programme de formation à la recherche

Article 8

- En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les Universités contractantes s'engagent à mener les actions prévues selon les moyens dont elles peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.
- Les doctorants de l'Université NUML participant à ces programmes sont rémunérés par l'Université d'origine, ou pris en charge par un financement extérieur quand cela sera possible.
- L'Université NUML doit veiller à ce que les doctorants de NUML disposent des ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage dans le pays d'accueil. Les frais d'hébergement, de restauration, d'argent de poche restent à la charge des doctorants ou de leur institution d'origine.
- Elle devra également s'assurer que les personnes accueillies dans l'établissement partenaire disposent d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident, responsabilité civile).
- L'Université Lille 1 permettra aux doctorants de NUML de bénéficier des services universitaires (restauration, bibliothèque,...).
- En cas de besoin, une formation linguistique peut être organisée par l'institution d'accueil. Le surcoût reste à la charge du doctorant ou du personnel concerné, sauf disposition contraire à préciser.

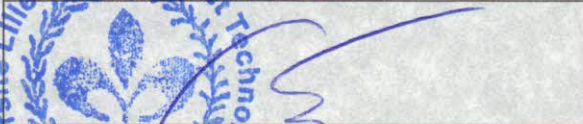
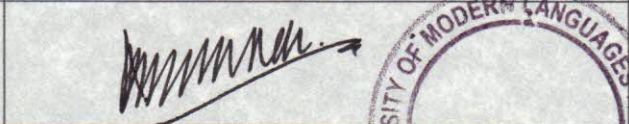

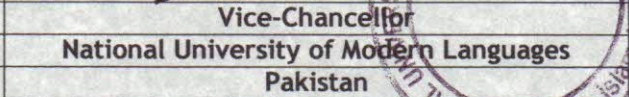
- Un document spécifique précisera, pour chaque doctorant, les modalités du financement du programme de recherche par NUML pour l'ensemble des quatre années. Il figurera en annexe de la convention de cotutelle.

Validité du présent accord

Article 9

- Le présent accord est rédigé français et en anglais. Il devra être approuvé par les instances des deux pays. Il entre en vigueur à la date de signature des représentants légaux des deux établissements.
- Il est conclu pour une durée de cinq ans à l'issue de laquelle l'accord sera revu.
- Un bilan des échanges et des travaux de recherche sera rédigé régulièrement.
- La révision du présent accord peut être demandée à tout moment par chacune des Universités contractantes et est effectuée par accord conjoint de ces universités, leurs instances compétentes entendues.
- Le présent accord peut être résilié par accord conjoint et sous réserve d'un préavis de 6 mois par l'une des parties.

Fait à : Villeneuve d'Ascq, France
Date : 16/05/2011

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Prof. Philippe ROLLET | Prof. Dr. Aziz Ahamad KHAN |
|  |  |
|  |  |
| Président de l'Université Lille1 Sciences et Technologies France | Vice-Chancellor National University of Modern Languages Pakistan |



**INTER-UNIVERSITY MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**



BETWEEN

NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES (ISLAMABAD - PAKISTAN)

AND

LILLE1 UNIVERSITY- SCIENCE AND TECHNOLOGIES (FRANCE)

Preamble

In conformity with existing rules and regulations of the two countries, is concluded, between the National University of Modern Languages (Pakistan) and Lille1 University - Science and Technologies (France), an agreement of cooperation whose objective is to establish and develop relations with a view to contributing towards activities of training and research.

Between National University of Modern Languages (Sector H-9, P.O. Shaigan, Islamabad, Pakistan)

Represented by its Vice Chancellor, Prof. Dr. Aziz Ahmad KHAN

And

Lille1 University - Science and Technologies (France), scientific, cultural and professional public sector university, located at 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (France),

represented by its President, Philippe ROLLET

following general dispositions were agreed upon:

General Dispositions

Article 1 : Objective

The main objective of cooperation between the contracting institutions is:

- training in research and through research
- implementation of common research and / or teaching programs
- exchange of students (research teachers, researchers, post PhD scholars)
- in general, any kind of collaboration that could be useful to reach these objectives.

Article 2 : Disciplines

Unless otherwise provided under any further extension of the present accord, cooperation between the two contracting universities shall be promoted mainly in the following disciplines: finance, human resource, strategy, accountancy, management.

Article 3: Dispositions relating to exchange of students and PhD scholars

- The institutions undertake to ensure hospitality and stay of selected students. The conditions and modalities of exchanges shall be worked out by the contracting institutions.
- The exchange students shall be responsible for completing all administrative formalities before their arrival in the host country (visa, insurance...). They shall have to abide by the rules and regulations of the two institutions.

Dispositions regarding implementation of common research programs

Article 4 : Activities

The contracting institutions shall encourage:

- implementation of research programs covered in the present accord and exchange of all information regarding the results obtained,
- exchange of teacher researchers and researchers,
- mobility of PhD and post PhD scholars,
- organizing periodical meetings on current research,
- promoting seminars and conferences on research topics of mutual interest.

Article 5 : Using results

- The parties shall undertake to ensure maximum confidentiality so as to ensure that works are presented in their original form; particularly results and / or information that have not yet been made public could be disclosed to a third party only after mutual consent of the legal representatives of the two parties.
- Unless in case of other dispositions agreed upon, publication of work done in common and their result shall rest at the discretion of the two parties. It could be possible only with respect to rights of their authors and the parties concerned and in compliance with the laws of their respective countries relative to publication and intellectual protection.

Special Dispositions regarding research training program

Article 6: Research training program of Lille1 University

- The contracting institutions shall agree to encourage mobility of PhD scholars of the Department of Management Sciences of NUML to University of Lille 1.
- NUML and University of Lille 1 shall select the candidates. Selection by Lille 1 University shall take place at the time of the initial 6 months stay of the Pakistani student in France.
- The selected candidates shall be enrolled in their parent university where they shall pay the dues. They shall at the same be registered in the host university where they shall not pay any dues.

Article 7: Launching co-supervision of theses / split degree program

- For co-supervision of theses /split degree program, a special document shall be signed for each student before his / her arrival in the host country. All conditions shall be mentioned in this document.

Modalities and Financing

Article 8

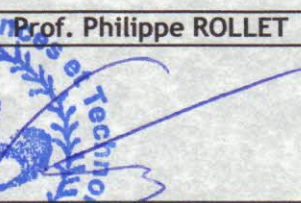
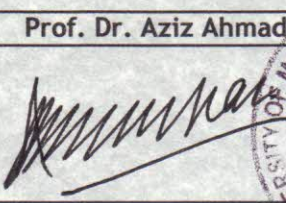

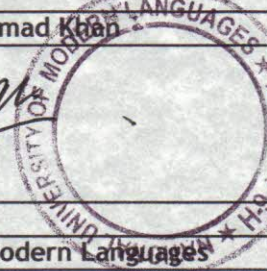
- With a view to attaining the objectives stated here-above, the contracting universities shall undertake to take actions within their means and in conformity with the rules and regulations applicable in their respective country.
- The candidates forming a part of this program shall be remunerated by their parent institution or financed otherwise as and when possible.
- NUML shall ensure that the researchers of NUML possess sufficient resources to cover the expenses of their stay and travel in the host country. Charges for lodging, food, pocket money shall be borne by the PhD scholars or their parent institution.
- It shall also ensure that the students sent to the host country have the required social security coverage (illness, accident, civil responsibility).
- The University of Lille 1 shall allow the PhD scholars of NUML to avail university facilities (restaurant, library ...).
- If need be, language training could be arranged by the host country. The additional charges shall be payable by the researcher or the person concerned, except in case of any other arrangement.
- A special document, for each student, shall have the mention of financial commitment of research program by NUML for a period of four years. This shall be a part of the Annexure of the split degree MoU.

Validity of the present accord

Article 9

- The present accord is prepared in French and English language. It has to be approved by the authorities of the two countries. It is valid from the date of signing by legal representatives of the two countries.
- It is concluded for a period of five years after which it will be reviewed.
- A report on exchanges and research works shall be prepared regularly.
- The revision of the present accord can be requested any time by either contracting university and shall be done with mutual consent of these universities, their competent authorities.
- The present accord can be cancelled through mutual consent and after a notice of six months by either party.

Signed at: Villeneuve d'ascq, France
Dated: 16/05/2011

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  Prof. Philippe ROLLET |  Prof. Dr. Aziz Ahmad Khan |
|  |  |
| President | Rector |
| Lille1 University - Science and Technologies | National University of Modern Languages |
| France | Pakistan |